Porównanie tłumaczeń Jana 21:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wyszło więc to ― słowo do ― braci, że ― uczeń ów nie umiera. Nie powiedział zaś mu ― Jezus, że nie umiera, ale: Jeśli go chcę pozostawić aż przychodzę, co do ciebie? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyszło więc słowo to do braci że uczeń ten nie umiera a nie powiedział mu Jezus że nie umiera ale jeśli go chciałbym pozostawić aż przychodzę co do ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozeszła się więc między braćmi ta pogłoska,\* że ten uczeń nie umrze; Jezus jednak nie powiedział, że nie umrze, lecz: A gdybym chciał, aby on pozostał, aż przyjdę – co ci do tego?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyszło więc to słowo do braci, że uczeń ów nie umiera. Nie powiedział zaś mu Jezus, że nie umiera, ale: Jeśli on, chcę, (by) (pozostał) aż przychodzę, [co (to) do ciebie]? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyszło więc słowo to do braci że uczeń ten nie umiera a nie powiedział mu Jezus że nie umiera ale jeśli go chciałbym pozostawić aż przychodzę co do ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozeszła się więc między braćmi pogłoska, że ten uczeń nie umrze. Jezus jednak nie powiedział, że nie umrze, lecz: A gdybym chciał, by on pozostał, aż przyjdę — co ci do tego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozeszła się wśród braci wieść, że ten uczeń nie umrze. Jezus jednak nie powiedział mu, że nie umrze, ale: Jeśli chcę, aby został, aż przyjdę, co tobie do tego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszła ta powieść między braci, żeby on uczeń umrzeć nie miał. Lecz mu nie rzekł Jezus, iż nie miał umrzeć; ale: Jeźli chcę, aby został aż przyjdę, cóż tobie do tego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gruchnęła tedy ta mowa między bracią, iż on uczeń nie umrze. Lecz nie rzekł Jezus: Nie umrze, ale: Tak chcę, żeby on został, aż przyjdę, co tobie do tego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozeszła się wśród braci wieść, że uczeń ów nie umrze. Ale Jezus nie powiedział mu, że nie umrze, lecz: Jeśli Ja chcę, aby pozostał, aż przyjdę, to cóż tobie do tego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc rozeszła się wśród braci ta wieść, że ów uczeń nie umrze; wszakże Jezus nie powiedział, że nie umrze, lecz: A gdybym zechciał, aby ten pozostał, aż przyjdę, co ci do tego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozeszła się więc wieść wśród braci, że ten uczeń nie umrze. Jezus jednak nie powiedział mu, że nie umrze, ale: Jeśli chcę, aby pozostał aż przyjdę, to co ci do tego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozeszła się więc między braćmi wiadomość, że ten uczeń nie umrze. Tymczasem Jezus wcale mu nie powiedział, że nie umrze, lecz: „Jeśli zechcę, aby on pozostał aż do mego powrotu, czy to twoja sprawa?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rozeszła się wtedy między braćmi taka wieść, że ten uczeń nie umrze. Jednak Jezus nie powiedział do niego: „Nie umrze”, ale: „Jeśli bym chciał, aby on pozostał aż do mego przybycia, co ci do tego?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyszła tedy ona mowa między bracią, iż uczeń on nie umrze; A nie rzekł mu Jezus, iż nie umrze; ale: Jeślibym chciał, żeby on trwał aż przyjdę, co tobie do tego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozeszła się więc wśród braci taka wieść, że ten uczeń nie umrze. Ale Jezus nie powiedział Piotrowi, że (ten uczeń) nie umrze, ale: A jeśli zechcę, aby pozostał, dopóki nie przyjdę? (Co tobie do tego?) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І рознеслося це слово між братами, що той учень не помре. Але Ісус не сказав йому, що не помре, але: Якщо хочу, щоб він залишився, доки не прийду, - що тобі? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyszedł więc ten właśnie odwzorowany wniosek do braci, że uczeń ów nie odumiera. Nie rzekł zaś mu Iesus że nie odumiera, ale: Jeżeli ewentualnie jego ewentualnie teraz chcę uczynić mogącym teraz pozostawać dopóki teraz przyjeżdżam, co to istotnie do ciebie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyszło to słowo między braci, że ten uczeń nie jest śmiertelny. Ale Jezus nie powiedział mu, że nie jest śmiertelny, ale: Jeśli chcę, aby ten pozostawał na miejscu póki chodzę, dlaczego w twojej obecności? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego rozeszło się słowo pomiędzy braćmi, że ów talmid nie umrze. Ale Jeszua nie powiedział, że on nie umrze, tylko: "Jeśli zechcę, aby dotrwał do chwili, aż przyjdę, to co ci do tego?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wskutek tego wśród braci rozeszła się ta wypowiedź, że ów uczeń nie umrze. Jednakże Jezus nie rzekł im, iż on nie umrze, lecz: ”Jeżeli moją wolą jest, aby on pozostał, aż przyjdę, to co tobie do tego?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z tego powodu rozeszła się wśród uczniów pogłoska, że uczeń ten nie umrze. Ale Jezus nie powiedział, że on nie umrze, tylko: „Może zechcę, aby pozostał aż do mojego powtórnego przyjścia? Po co ci to wiedzieć?”. |

1. 1) Lub: słowo, wieść; gr. λόγος jest bardzo pojemne znaczeniowo. [↑](#footnote-ref-2)